

我的第一套
最美神话故事

杨东龙 / 主编

温暖纯净的
希腊神话
故事集

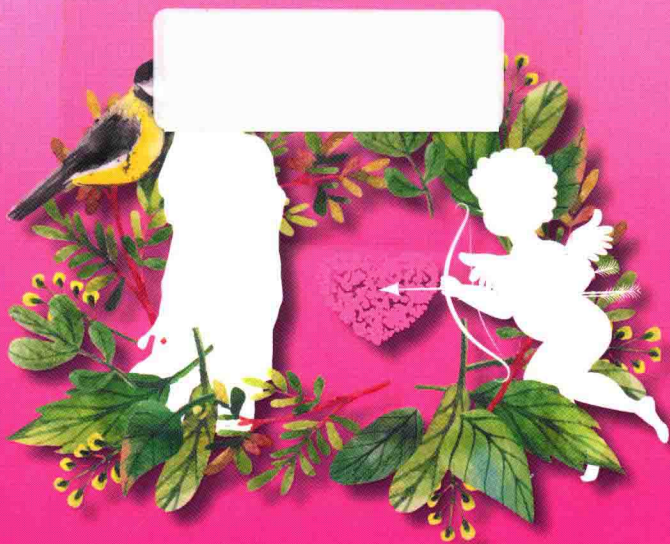
霍桑给孩子的 奇书神话

A Wonder Book for
Girls and Boys

[美] 纳撒尼尔·霍桑 / 著 耿丹 / 译

♥ 国内首译 · 全彩插图典藏版

♥ 比格林童话和安徒生童话更能打动孩子的心



人民东方出版传媒
东方出版社

1

我的第一套
最美神话故事

杨东龙 / 主编

霍桑给孩子的 奇书神话

A Wonder Book for
Girls and Boys

[美] 纳撒尼尔·霍桑 / 著 耿丹 / 译



人民东方出版传媒
东方出版社



图书在版编目(CIP)数据

霍桑给孩子的奇书神话 / (美) 霍桑著; 耿丹译. — 北京: 东方出版社, 2015
ISBN 978-7-5060-8185-6

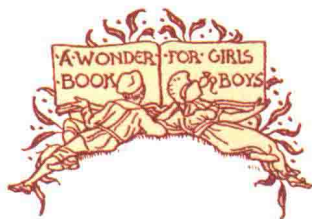
I. ①霍… II. ①霍… ②耿… III. ①神话—作品集—美国—现代 IV. ①I712.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第099731号

Simplified Chinese Copyright ©2015 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2015,099731).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.



霍桑给孩子的奇书神话

[美]纳撒尼尔·霍桑 著 杨东龙 主编 耿丹 译

责任编辑: 张旭 杨朝霞

出版: 东方出版社

发行: 人民东方出版传媒有限公司

地址: 北京市东城区东四十条113号

邮政编码: 100007

印刷: 北京富达印务有限公司

版次: 2017年5月第1版 2017年5月北京第1次印刷

开本: 710毫米×1000毫米 1/16

印张: 12.5

字数: 173千字

书号: ISBN 978-7-5060-8185-6

定价: 45.00元

发行电话: (010) 85924663 85924644 85924641

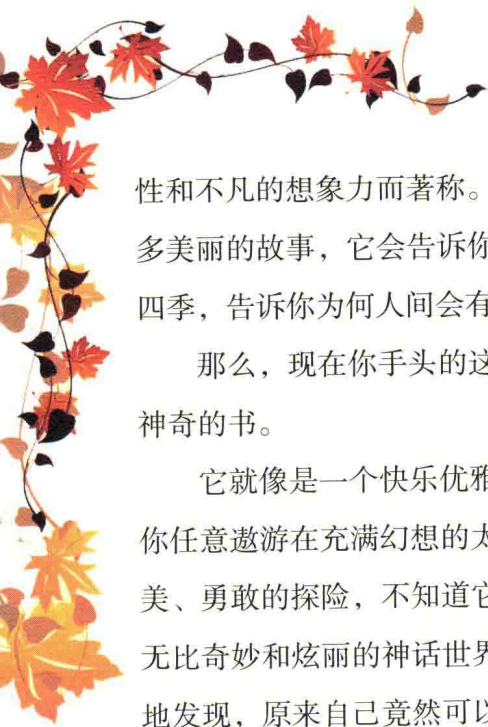
版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 85924736

不一样的“霍氏”神话（上）

提到神话，你最先想到的是什么呢？

通常而言，神话被理解为一种古老的、散文式的口头创作，它是原始人类最初依照想象而形成的，是先民们对自己以外的世界作出的一种解释。限于当时的认知水平和科学条件，先民们对很多的自然现象都不能作出科学的解释，于是，他们就创造出了很多基于现实又超越现实的神的形象，并以神话为形式幻想出了一系列关于神的故事。神话记录了早期人类对自然和自身的理解，对于宇宙万物的认识，以及在这一认识过程中所表现出的独特的思维方式。而神话故事，既是一种经典性的文学体裁，也是远古人类的一种知识体系和信仰体系。因此，科学来源于哲学，哲学来源于神话，要想帮助儿童打开世界文明和世界文学的窗口，甚至让他们爱上现代科学，恐怕首先还是要让他们先触摸神话故事。

古希腊作为西方历史和文明的始祖，它是神话当之无愧的开源之地。古希腊神话诞生于公元前8世纪以前，源于古老的爱琴文明，以卓越的天



性和不凡的想象力而著称。这些神话里面，包含了许多无所不能的神和许多美丽的故事，它会告诉你天空中美丽星座的由来，告诉你一年为何会有四季，告诉你为何人间会有火种……

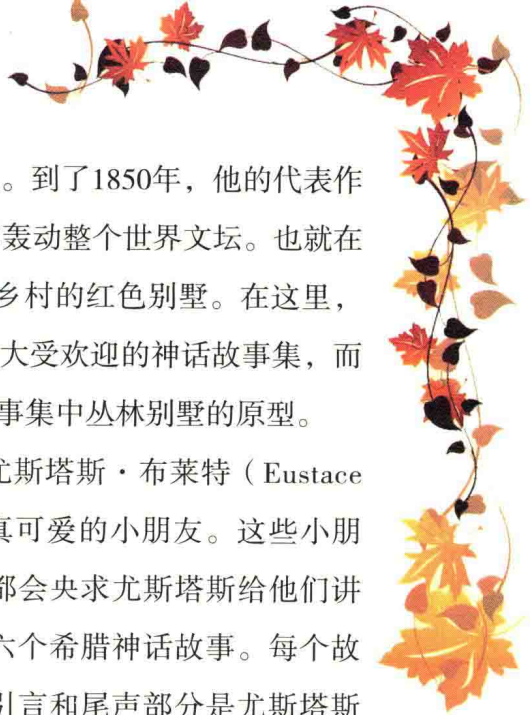
那么，现在你手头的这本书，就是关于希腊神话的。而且，这是一本神奇的书。

它就像是一个快乐优雅的精灵，不仅能激发你的想象，而且还可以带你任意遨游在充满幻想的太空。阅读这本书，就像是一次温暖、理想、唯美、勇敢的探险，不知道它在哪一个地方就会突然撞开你的心扉，让你在无比奇妙和炫丽的神话世界里，找到自己最想要的感动和精彩。你会不断地发现，原来自己竟然可以从中学到丰富的知识，体悟到善良的意义，培养出博大的胸怀和非凡的勇气！

说它是一本神奇的书，是因为这本书是由美国19世纪最伟大的浪漫主义作家纳撒尼尔·霍桑（Nathaniel Hawthorne）先生改写的希腊神话故事！他们两者之间的结合，就像是一杯会冒泡的苏打水，既让你觉得新奇，又给你提供丰富的营养。霍桑把这些经典的古希腊神话故事改写得既温暖又美丽，既纯洁又深刻，一定会让你在天马行空的神话世界里，找到一双神奇的“鞋子”，穿上它，你就可以飞翔或驰骋在五彩缤纷的神话乐园里，任意想象，随意幻想，获取属于你的快乐和成长。而这一点，相信只有在独特的“霍氏”神话乐园里才能体会和感受得到。

那么，大名鼎鼎的霍桑又是何许人也呢？我们还是先来了解一下这位作者先生吧。

1804年，纳撒尼尔·霍桑出生在美国的马萨诸塞州，大学毕业后就开始从事写作。他特别善于用浪漫主义形式讽刺现实，作品中总是充满了丰富的想象力，深受成人读者的喜欢。但是，在霍桑的内心深处，他一直认同儿童文学创作的重要性。从1846年开始，霍桑就一直“处心积虑”地想

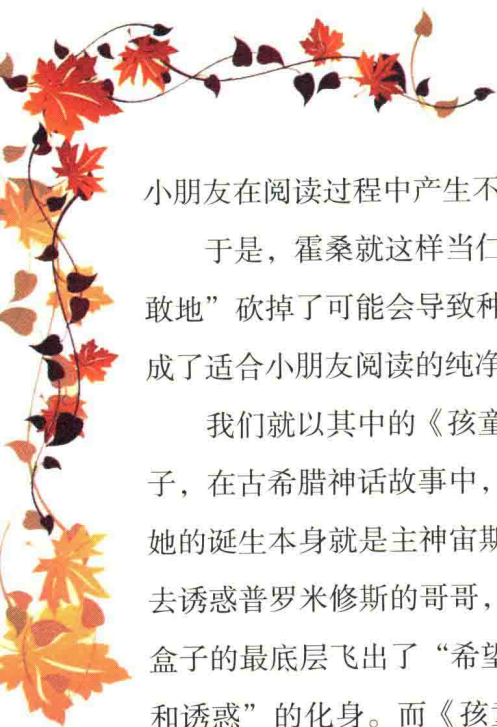


为孩子们写点东西，试图创作一些儿童故事集。到了1850年，他的代表作《红字》（*The Scarlet Letter*）正式出版，旋即轰动整个世界文坛。也就在同一年，霍桑举家搬到了莱诺克斯（Lenox）乡村的红色别墅。在这里，他终于找到了动笔的时机，开始创作这部日后大受欢迎的神话故事集，而这座红房子也顺理成章地成为了这两本神话故事集中丛林别墅的原型。

在这本故事集里，霍桑塑造了一位名叫尤斯塔斯·布莱特（Eustace Bright）的18岁少年，同时也带来了许多天真可爱的小朋友。这些小朋友总会在假期里相聚在丛林别墅，几乎每天都会央求尤斯塔斯给他们讲故事。于是，尤斯塔斯先后为孩子们讲述了六个希腊神话故事。每个故事都由三个部分组成：引言、正文和尾声，引言和尾声部分是尤斯塔斯和孩子们在丛林别墅的经历；而丛林别墅的门廊、繁阴溪边、游戏室、火炉边、山坡上和秃顶峰，都是孩子们听故事的地方。所以，在阅读这本书时，除了感受到希腊神话故事本身的魅力之外，小读者们还会不知不觉地被带进那个美丽的别墅和伯克希尔山间，和书中的人物一起体会美国雷诺克斯独特的乡村景色和春夏秋冬的四季变迁。

那么，霍桑先生的这些希腊神话故事与古希腊的神话故事到底有什么不一样呢？他又是怎样改写的呢？为什么说他在这里讲述的是一个会“冒泡”的希腊神话故事呢？这些故事又是怎样让孩子们体会到不一样的快乐呢？那就要先说一说希腊神话本身啦。

你知道吗？与中国古典神话不同，古希腊神话里的神既有人的体态美，也有人的七情六欲，懂得喜怒哀乐，并参与人的活动。因此，古希腊神话在推崇心灵的救赎、人性的拯救、对美好事物的追求和对丑陋事物的鞭挞的同时，也从来不回避各种人性的邪恶和丑陋。它歌颂民族英雄对人类作出的伟大贡献，倡导坚韧、勇敢、执着和善良；但许多美好的故事，其实往往起源于某位神祇的嫉妒和贪婪……这种冲突的世界观，无疑会让

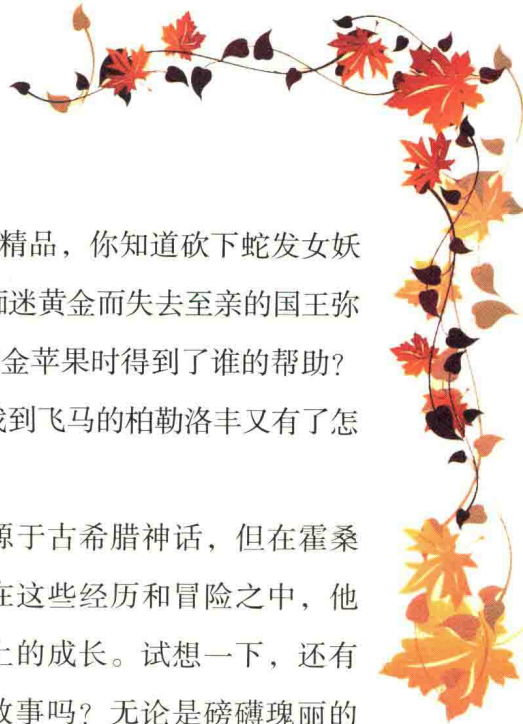


小朋友在阅读过程中产生不小的迷惘。

于是，霍桑就这样当仁不让地来了。这位19世纪最伟大的文学家“勇敢地”砍掉了可能会导致种种迷惘的地方，将一个个经典的希腊神话改写成了适合小朋友阅读的纯净故事。

我们就以其中的《孩童乐园》为例吧。这个故事的原型是潘多拉的盒子，在古希腊神话故事中，潘多拉是火神用黏土做成的第一个人类女人，她的诞生本身就是主神宙斯对普罗米修斯盗火的惩罚，只为将她派到人间去诱惑普罗米修斯的哥哥，并将一个装满邪恶的盒子带给人类。虽然最后盒子的最底层飞出了“希望”，但潘多拉本身无疑是“嫉妒、仇恨、邪恶和诱惑”的化身。而《孩童乐园》里的潘多拉，却被霍桑写成了一个从不知忧愁和悲伤的孩子，她和普罗米修斯的哥哥是最好的朋友，纯真而快乐，从而巧妙地隐去了古希腊神话中黑暗和丑陋的一面。这个故事强调了小朋友旺盛的好奇心和偶尔的小淘气，很可能也会带来不可挽回的后果，从而教会孩子该如何去面对未知事物并控制自己的情绪。最后他还借“希望”之口对小朋友们说：“‘希望’会永远和你们在一起……伴随你们一生，永远不离不弃……亲爱的孩子们，我确信，你们终将会得到那个世界上最美好的东西！”

你发现了没有呢？冷冰冰的古希腊神话在遇到霍桑先生之后，竟然开始变得温暖、纯净和简单起来。小朋友只需记住故事本身的寓意，记住每一个神话故事传递给你的快乐和想象，这就足够啦！无需去管希腊众神中谁是谁的敌人、谁曾伤害了谁、谁曾辜负了谁。孩子本该是快乐的天使，阅读本来就是唤醒，就是要让孩子在快乐的成长中摆脱自私、冷漠和忧虑，获得勇敢、善良和无私。谁能做到这一点，谁就能赋予孩子最有意义的阅读体验。而善于提炼故事精华和揭示深刻寓意的霍桑，就是要给你一次这样的阅读经历，他会将你带入这本神奇的故事书当中，补偿经验世界的不足，获得快乐



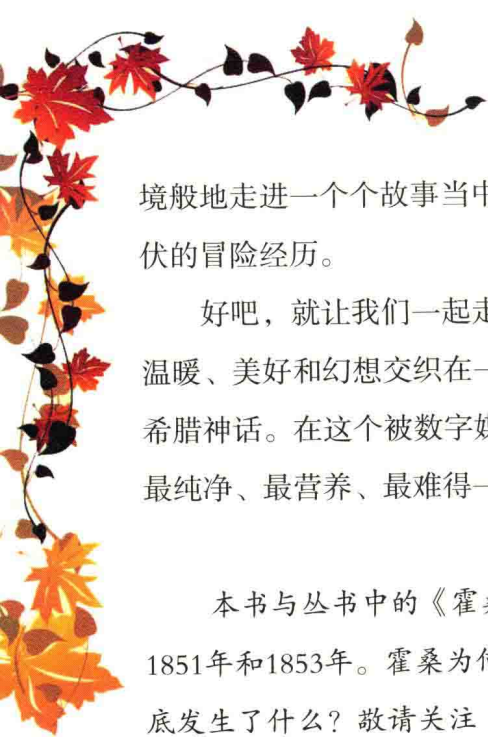
的成长。

本书中的其他故事也都是经典改写之后的精品，你知道砍下蛇发女妖美杜莎头颅的珀尔修斯有了怎样的改变吗？因痴迷黄金而失去至亲的国王弥达斯发生了什么样的变化呢？赫拉克勒斯寻找金苹果时得到了谁的帮助？两个老人博西斯和菲利门遇到了什么新鲜事？找到飞马的柏勒洛丰又有了怎样的奇遇呢？

这里的每一个神和每一位英雄人物都来源于古希腊神话，但在霍桑笔下又都有了自己全新的经历和冒险，然后在这些经历和冒险之中，他会告诉你一个深刻的道理，让你获得健康向上的成长。试想一下，还有能比这样的霍氏神话更能打动你的希腊神话故事吗？无论是磅礴瑰丽的希腊神话背景，还是霍桑用心良苦的打造，都会让你发现，这些全新美丽的希腊神话故事必定会在你成长的道路上永远熠熠生辉，永远快乐地“冒着泡儿”！

为了更好地帮助小朋友读懂霍桑留下来的这部经典神话，我们专门为每个故事增加了古希腊神话故事中的出场角色，其中包括各位人类英雄、众多神祇和怪物神兽。这是因为，古希腊神话体系过于纷繁浩大，故事枝节横生，所有神祇和英雄人物都彼此有着千丝万缕的联系，虽然霍桑并没有刻意保留某些故事元素，但他却完整保留了故事背景和众神及英雄人物的角色，因此也正是他在导演这些“演员”上演着一幕幕精彩绝伦的神话戏剧。

值得一提的是，本书中为小读者奉上精美插画的不仅包括19世纪末英国最伟大且最具影响力的儿童插画大师瓦尔特·克兰（Walter Crane，1845—1915）的手绘插图，还包括来自15—20世纪世界各地绘画大师创作的经典名画，这不仅是一次绝对惊艳的视觉享受，同时也会开启了解世界经典绘画作品的窗口，更会极大增强故事的阅读性，无疑会让孩子身临其



境般地走进一个个故事当中，和故事中的角色一起感受惊心动魄、跌宕起伏的冒险经历。

好吧，就让我们一起走进霍桑的希腊神话世界中去吧，去徜徉在那个温暖、美好和幻想交织在一起的神奇乐园，去体会霍桑带给你的不一样的希腊神话。在这个被数字媒体过度熏染的时代，它一定会是你成长道路上最纯净、最营养、最难得一见的精神食粮之一！

本书与丛书中的《霍桑的丛林别墅神话》是姊妹篇，分别首次出版于1851年和1853年。霍桑为何要再次追加另外六个希腊神话故事？这期间到底发生了什么？敬请关注《霍桑的丛林别墅神话》和“不一样的‘霍氏’神话（下）”。

译者

2015年3月





长久以来，笔者一直坚信许多经典神话可以被改编成适合儿童阅读的故事。怀着这个初衷，他完成了这六个故事，并最后出版成册奉献给大家。对于这个写作计划，笔者保留了很大的自由度；但每个尝试用自己的智慧来改编这些传奇的人都会发现，他的神话故事不同于任何仅仅风靡一时的风格和情境，它们恒久留存，并且在改编之后依然保持其独有的魅力。

对于希腊神话这一被尊奉了几千年的古典之作，笔者无意去冒犯，但随着想象力的游骋，本书中的故事确实是被作了一定的修改。任何一个时代都没有人能自诩是自己创作了这些永恒的寓言故事，这些故事似乎天然存在，而非经过人工雕琢，只要人类存在，它们就永不磨灭。不过正因为如此，任何一个时代都可以赋予它们极具时代特色的风俗和情感，并会倾注符合那个时代的道德评判。而本书中的希腊神话已经被改头换面，它们与经典片段相去甚远，或者说，笔者并未刻意保留，甚至可以说它们已经披上了哥特式或浪漫主义的外衣。

这是一个令人愉快的写作任务，也是笔者文艺创作中最愉快的经历之

一，因为它的确非常适合在温暖的天气里完成。他并没有为了迎合儿童的理解能力而故意把故事写得粗浅，也没有花太多工夫去修饰，只是完全追随原文的走势和自己的情感，不遗余力地使故事的主题尽量明亮开朗。只要故事简洁明了，无论立意如何高深，孩子们总是有着非凡的想象力和感知力去欣赏的，而矫揉造作和人为的复杂化却只能使他们更加困惑。

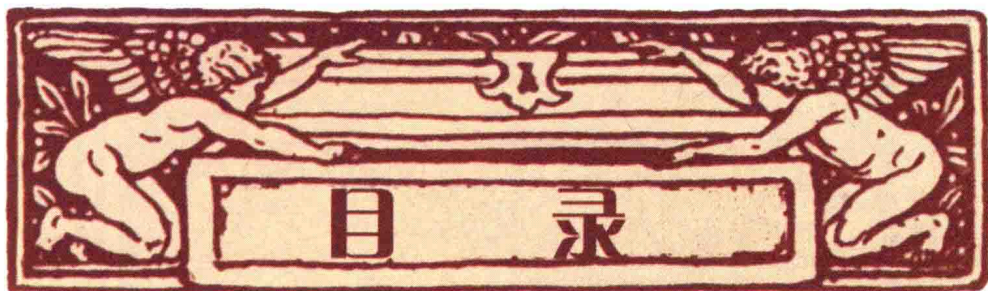
Nath' Hawthorne

纳撒尼尔·霍桑

写于莱诺克斯

1851年7月15日





戈耳工的头

- 丛林别墅的门廊——引言 / 001
- 戈耳工的头 / 008
- 丛林别墅的门廊——尾声 / 036



点金术

- 繁阴溪边——引言 / 038
- 点金术 / 042
- 繁阴溪边——尾声 / 062



孩童乐园

- 丛林别墅游戏室——引言 / 065
- 孩童乐园 / 070
- 丛林别墅游戏室——尾声 / 090



三个金苹果

- 丛林别墅火炉边——引言 / 092
- 三个金苹果 / 099
- 丛林别墅火炉边——尾声 / 122



神奇的罐子

- 山坡上——引言 / 125
- 神奇的罐子 / 129
- 山坡上——尾声 / 151



喀迈拉

- 秃顶峰——引言 / 153
- 喀迈拉 / 158
- 秃顶峰——尾声 / 184



戈耳工的头

丛林别墅的门廊

引言

这是一个美好的秋日的清晨，在乡间丛林别墅的门廊下，聚集着一群快乐的孩子，中间还有一个身材高高的年轻人。孩子们正计划一次探险，他们要去采坚果，而且此时已经迫不及待，就等着山坡上的薄雾快些散去。秋日的暖阳将洒满田野和草场，洒向色彩斑斓的丛林中的各个角落；到那时，这个美丽宜人的世界就会迎来最美好的一天。可直到现在，晨雾还依然弥漫整个山谷。

山谷中一个地势平缓的山坡高处，矗立着一所大大的房子。

房子周围的景色已经被山雾遮蔽起来，只能看见几枝树梢在忽隐忽现，红的、黄的，连同雾气一起被晨曦染上了金边。南边四五英里处就是纪念碑山，山顶像是飘浮在云端；更远处则高耸着塔克尼克圆丘，看上去朦胧中透着微蓝，水汽氤氲，飘渺得就像是浮在海面上。而近处，那些与





山谷相邻的小山丘则半隐在雾中；山间散布着环状的云，层层环绕到山顶。总的来说，满眼望去尽是云雾，几乎看不到地面。

孩子们铆足劲，向下冲出了丛林别墅的门廊，尽情奔跑在石头小路或是沾满露珠的草坪上。我几乎数不清到底有几个孩子，可能至少有九个或十个，但绝不会超出十二个，有男孩有女孩，年龄不等，各有不同。他们有的是亲兄妹，有的是表兄妹，还有其他家庭的几个孩子，都是普林格尔夫妇邀请前来丛林别墅一起玩的，好让所有的孩子都能享受这宜人的天气。说实话，我不敢说出他们的真实名字，也生怕给他们取了其他孩子常用的名字，因为以我的经验，作家常常会因为不小心把真实名字用到故事角色中而招惹上麻烦。所以，我特意给他们取了几个新名：樱草花、长春花、香蕨木、蒲公英、蓝眼草、三叶草、黑果木、流星花、南瓜花、小乳草、车前草和金凤花。可以确定的是，比起称呼小孩子，这些可能更像是一群小精灵的名字。



小家伙们的家长肯定不想看到，在没有大人监督的情况下，就让孩子在树丛和田野里四处乱跑。可事实上，的确有人在管着他们。还记得故事开头提到的那个高个子年轻人吗？就是站在孩子们中间的那个，他的名字叫作尤斯塔斯·布莱特。对于他，我是必须要说出真实姓名的，因为他本人可是把这个讲故事的角色当作一种荣耀。尤斯塔斯是威廉姆学院的学生，我想，那时他应该是十八岁，一个会令小孩子们肃然起敬的年龄。所以他面对的只是一群年龄只及他一半或是三分之一的小家伙们，在樱草花、蒲公英、黑果木、南瓜花、小乳草这些孩子面前，他俨然就是一位长者。因为眼睛出了一点小毛病，尤斯塔斯只能在学期一开始时就请了一两个星期的假（如今许多大学生都有这个毛病，好像眼睛没有毛病就不能证明他们学习勤奋似的）。但在我看来，没有谁的眼睛能比尤斯塔斯·布莱特的眼睛看得更远。



和所有美国北部的大学生一样，我们这位博学的尤斯塔斯身材修长，脸色有些苍白，但神采奕奕，身体敏捷得像是鞋子上长了翅膀。顺便说一句，他一向喜欢赤脚过河和穿过草甸，而为了这次的小探险，他特地穿上了牛皮靴，而上身则穿着亚麻衬衫，头上戴着一顶布帽，鼻梁上架着一副绿色眼镜；与其说是为了保护眼睛，还不如说是为了让自己看上去更稳重一些。其实，不管是出于什么理由，他还真不该戴这副眼镜，因为淘气的黑果木很快就趁着尤斯塔斯坐在门廊台阶上休息时，偷偷爬到他身后，一把抓下眼镜，架到了自己的鼻子上。结果，这位大学生将眼镜忘得一干二净，而那只眼镜也只能一直静静地躺在草丛里，直到第二年的春天。

要知道，此时的尤斯塔斯·布莱特已经在孩子中间赢得了极高的名望，因为他有满肚子的故事。尽管当孩子们再三纠缠要他再多讲一个故事时，他会假装生气，但我觉得，除了给孩子们讲故事，再没什么事能让他更快乐。大家一直在等待晨雾散去，于是三叶草、香蕨木、流星花、金凤花和众多的伙伴们，开始纷纷恳求尤斯塔斯能讲一个故事。你看，一听到要他讲故事，尤斯塔斯的眼睛都亮了。

“没错，尤斯塔斯表哥，”十二岁的樱草花说，这是一个极其聪明的小女孩，眼睛里总是笑盈盈的，鼻子微微向上翘起，“你的故事总是会让我们迫不及待要听下去，也肯定特别适合今天这样的清晨。我们尽量不会在你讲到最精彩的时候睡着，免得伤害到你的感情，就像昨晚我和小流星花那样！”

“你好坏，”六岁的流星花喊道，“我没有睡着，只是在闭着眼睛想象尤斯塔斯表哥说的画面。晚上听他讲故事真好，可以在梦里想着他的故事。当然，早上听也很好，也可以在醒着的时候想！所以，真想让他现在就讲个故事！”

“谢谢你，小流星花，”尤斯塔斯说道，“看在你为我辩护的分上，





就该得到一个最棒的故事。只是孩子们，我已经给你们讲了那么多故事，所以有些怀疑，是不是这些故事，都已经让你们听了两遍以上。如果我再讲一遍，还真怕你们会睡过去。”

“不会，不会！”蓝眼草、长春花、车前草和其他几个孩子大喊道，“听了两三遍以后，我们会更喜欢那个故事的！”

对于孩子们来说，的确是这样。一个故事，当讲过不止两遍、三遍，甚至是无数遍之后，却反而能增加孩子对故事的兴趣。不过对于有着一肚子故事的尤斯塔斯·布莱特来说，他却反而不屑于让自己像一个年长的“故事家”那样，利用这个特点来给孩子们讲故事。

“先不说我有丰富的想象力，就像我这样一个有学问的人，面对你们这群小孩，如果还不能每天都找来一个新故事的话，那就太遗憾了。”尤斯塔斯说，“我现在来讲几个古老的神话故事吧，这些故事可是人类的地球奶奶还是个穿连衣裙的小女孩时，用来逗她玩的。故事大概有一百个，可我一直都很奇怪，这些神奇的故事，直到不久前才被编成适合男孩女孩阅读的绘画书。可在此之前，却只有那些长着灰白胡子的老爷爷在啃着发霉的希腊文大部头，做着无聊的学问，还在研究这些故事是在何时何地出现的，以及怎么出现和为何出现的。”

“好吧，好吧，尤斯塔斯表哥，”孩子们嚷了起来，“别再说这些故事是怎么来的了，快开始吧。”

“那你们可要乖乖坐好，”尤斯塔斯说，“得像蹑手蹑脚的小老鼠一样安静，否则如果有谁打断我，不管是任性的樱草花，还是蒲公英，或是其他人，我就用牙齿把故事咬断，把没讲完的部分吞下去。不过首先，我想问问你们，有谁知道戈耳工吗？”“我知道。”樱草花说。

“好吧，”尤斯塔斯说道，他倒宁可这个女孩不知道，“大家都别讲话，我要给你们讲一个非常好玩的故事，一个有关戈耳工脑袋的故事。”